

Klaus-Jürgen Nagel (Frankfurt am Main)

Moviment catalanista i societat entre 1898 i 1939

Tot i la manca d'estudis comparatius, Catalunya podria tenir un interès especial per les recerques comparatives sobre moviments nacionals minoritaris. Sorgit en el territori econòmicament més desenvolupat de l'Estat espanyol, l'heterogeni moviment catalanista va arribar a adquirir en determinats moments històrics la unitat d'acció necessària per assolir institucions pròpies catalanes. Amb vista a possibles comparacions, l'article se centra en el temps entre la imposició del catalanisme com a moviment de masses organitzat, i la pèrdua de les institucions nacionals a conseqüència de la Guerra Civil espanyola, per:

- 1) posar en relleu les diferències estructurals econòmiques i socials entre Catalunya i els altres territoris de l'Estat;
- 2) analitzar breument la diferenciació en partits, d'una banda, i la col·laboració nacional interclassista de l'altra, tendències contradictòries ambdues, però molt característiques del cas català en aquell període;
- 3) comparar la persistència i els canvis culturals en les diferents classes socials. Així, es pretén de superar la distància entre les interpretacions «polítiques» i «culturals» del nacionalisme català, amb l'esperança de millorar la nostra comprensió de les relacions entre qüestions nacionals i socials.

¹ Es werden nur zu denjenigen Aufsätzen Zusammenfassungen abgedruckt, zu welchen die Verfasser selbst eine Zusammenfassung eingereicht haben.

Guillem Calaforra (Benaguasil)

Die «Einheit der katalanischen Sprache»
als *wissenschaftliche* Tatsache
und als *argumentum ex auctoritate*:
kritische Überprüfung

Die «Einheit der katalanischen Sprache» ist seit 1975 eines der umstrittensten Themen im Land València. Die katalanische und internationale Sprachwissenschaft hat diese «Einheit» — unter einem nicht-soziologischen und diachronischen Blickwinkel von strukturellen und historischen Überlegungen ausgehend — immer postuliert. Diese Argumentation ist teilweise dem alten *argumentum ex auctoritate* gleichwertig. Der Verfasser fordert eine Kontextualisierung der Polemik und eine kritische Beurteilung des «wissenschaftlichen» Diskurses; er vertritt die These, daß das von der Sprachwissenschaft auf rein struktureller Ebene begründete *argumentum ex auctoritate* für die wissenschaftliche Diskussion ungeeignet sei und an der wirklichen Schaffung der katalanischen Sprachgemeinschaft keinen Anteil habe. Darüber hinaus betrachtet er, ausgehend von seinem spezifischen soziologischen und epistemologischen Standpunkt, diese traditionelle Art der Argumentation für nachteilig für die wissenschaftliche Forschung.

Enrique J. Nogueras Valdivieso /
Lourdes Sánchez Rodrigo (Granada)

Dichter als Übersetzer:
Kavafis auf katalanisch und spanisch

Dieser Aufsatz untersucht die von Dichtern vorgenommenen Übersetzungen der Lyrik des modernen griechischen Schriftstellers Konstantinos Kavafis. Die Verfasser entscheiden zwischen technischen und lyrischen Übersetzungen; bei der Entwicklung

letzterer spielte die griechische Kultur eine entscheidende Rolle. Die Unterschiede zwischen beiden Arten der Übersetzung sind methodologischer und ästhetischer Natur. Der «Dichter-Übersetzer» bleibt immer Dichter und muß sich daher hüten, den Originaltext zu weit zu verändern. Die wichtigsten Kavafis-Übersetzungen der Dichter J. M. Álvarez (ins Spanische) und Carles Riba (ins Katalanische) werden miteinander verglichen; ihnen liegen verschiedene Kriterien wie Wörtlichkeit bzw. treue Wiedergabe zugrunde.